



С.А. Кострубина, М.Г. Далакян
Череповецкий государственный университет

СТРУКТУРНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ Г. ЧЕРЕПОВЦА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В статье определяются схожие и отличительные особенности структурных типов и функций аббревиатур в глянце. Установлена высокая частотность инициальных сокращений и преобладание функции языковой компрессии. Описывается многообразие английских сокращений, а также их экспрессивность.

Сокращение/аббревиатура, структурный тип, языковая игра, публицистический стиль.

Введение. Тексты публицистического стиля обладают высоким уровнем словотворчества, стремлением к единовременной реализации компрессии и экспрессии, направленностью на определенный коммуникативный результат, кроме того, нацелены на внедрение значимого числа новообразований. Особое внимание на страницах гляцевых журналов уделяется исследованию проблемы аббревиации как одного из значимых явлений языка новейшего времени, которое пристально рассматривается многими зарубежными и отечественными лингвистами. Ведущими научными изысканиями, в которых закладывается теоретическая база анализа сокращений, их типов и подтипов, функционирования, экстралингвистических факторов внедрения в публицистический текст, являются работы следующих авторов: О.Д. Мешков (1976), О.Г. Косарева (2004), Н.М. Черненко (2009), Е.А. Дюжикова (2013), В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина (2015), А.М. Поп, М.А. Сим (2015), G.Z. Beisembayeva, M.Z. Yeskindirova, S.A. Tulebayeva (2016), С.А. Кострубина (2017), Г.Ф. Лутфуллина (2017), А.И. Кашенцева (2018), L.E. Visser (2022).

Ключевой целью данного исследования является выявление структурных и прагматических особенностей английских и русских аббревиатур в сопоставительном аспекте (на материале русскоязычных гляцевых журналов г. Череповца). Обозначенная нами цель требует решения следующих задач: 1) систематизировать научные концепции по проблематике сокращений; 2) описать типологические черты и основные различия структурных, прагматических особенностей русских и английских сокращений с позиций контрастивной характеристики; 3) установить частотность структурных типов и функций русских и иноязычных сокращений, реализующихся в гляцевых журналах «FAME» и «Глянец». В качестве материала нами выделены 129 примеров функционирования аббревиатур (из которых: 61 – англоязычные сокращения, 68 – русскоязычные) в журналах «FAME» и «Глянец» г. Череповца (выпуск № 1, 2017; выпуск № 2, 2017) и «Глянец» (выпуск № 1, 2017; выпуск № 2, 2017).

Основная часть. В современной лингвистике одним из наиболее значимых и перспективных языковых феноменов является аббревиация. Своеобразная экономия языковых средств в XX веке стала массовым, сложным и многогранным явлением, прочно завоевавшим свои позиции в развитии языкознания. Свидетельствует об этом возрастающее количество классификаций с неустоявшейся терминологией. Несмотря на активность изысканий в данной области знания, в научной литературе зарубежных и отечественных ученых-лингвистов нет единства в определении терминов «сокращение» и «аббревиатура». Существует ряд ученых, которые считают равнозначными понятия «сокращение» и «аббревиатура». Характерно, что к противоположному мнению приходят сторонники иной теории, согласно которой исследователи разграничивают данные понятия.

О.Д. Мешков отталкивается от трактовки самого понятия «сокращение»: «Под общим названием “сокращение” кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [7, с. 16]. Однако данное понимание можно считать не совсем точным, так как сокращению подвергаются не только слова, но и словосочетания, например Internet (← International Network). Противоположная точка зрения сформировалась у зарубежных ученых А.М. Поп и М.А. Сим, которые полагают, что аббревиатуры по своей структуре схожи с блендами, так как и то и другое основано на слиянии двух и более компонентов. По их мнению, под «аббревиатурой» понимается объединение первых букв слов, нескольких частей слов (с возможным упущением какого-либо слова) и произнесение результата как цельнооформленного слова [10, с. 557]. Кроме того, лингвисты считают, что широко распространенное использование аббревиатур является относительно новым лингвистическим феноменом.

В рамках проводимого исследования считаем данные термины синонимичными. Под аббревиатурой /сокращением понимаем результат процесса словооб-

разования, при котором в производной единице содержится некоторый звуковой/буквенный, морфемный, словесный след, основывающийся на полной языковой единице [4, с. 95]. Обе единицы – производная и производящая – существуют одновременно и принимаются нами как синонимы.

Изучая процесс аббревиации, неотъемлемой частью исследования остается вопрос классификации сокращенных единиц. Здесь, так же как и в тождественности или разграничении понятий «сокращение» и «аббревиатура», нет единого мнения.

В связи с наличием различных способов аббревиатурного образования одной из наиболее распространенных таксономий выступает классификация сокращений по их структуре, согласно которой исследователи выделяют схожие и отличительные структурные типы сокращенных слов. Зарубежный ученый Lodovikus E. Visser в своем изыскании классифицирует англоязычные сокращения, извлеченные из социальной сети, по следующим структурным типам: 1) clipping (усечения), 2) blends (стяжения), 3) acronym (акронимы, инициально-звуковые сокращения), 4) initialism (инициализмы, инициально-буквенные сокращения), 5) contraction (сращения) [11].

Ряд других зарубежных исследователей разделяет аббревиатуры на следующие структурные типы: лексические сокращения: а) синтаксические сокращения: а) синкопы (апокопы, аферезисы), б) гибриды, в) смешанные, г) инициальные (акронимы, графические); 2) морфологические сокращения. Кроме того, ученые уделяют особое внимание транслитированию иноязычных аббревиатур в русскоязычный текст и рассматривают несколько способов: 1) без декодирования (относится к общеупотребимым аббревиатурам), 2) описательный перевод полной формой (применимо, если определение понятия в русском языке не соответствует понятию, которое присуще используемой аббревиатуре в ином языке. Например, «PhD» (доктор философии/филологии), что представляется не в виде сокращения «DP», а только описательным переводом «доктор философии/филологии»; 3) не переводятся международные аббревиатуры; 4) транслитерируются названия политических организаций и других компаний [9].

В проведенном исследовании отмечено, что необходимо выявить универсальную классификацию структурных типов аббревиатур в английском и русском языках. Поэтому в настоящем исследовании мы придерживаемся и оперируем релевантной для обоих языков классификацией аббревиатур, которая охватывает все **структурное многообразие** типов и подтипов сокращений, а именно: 1) инициальные сокращения; 2) усеченные сокращения, сложения усеченных структур; 3) словесные сокращения; 4) сокращения с формантами; 5) сокращения-композиции; 6) синтаксически связанные сокращенные структуры; 7) графические сокращения; 8) сокращения – иноязычные заимствования [5, с. 31]. Немаловажно отметить, что наблюдается наличие весомого количества различных структурных подтипов аббревиатур.

Сегодня аббревиация является динамично развивающимся языковым явлением. Нынешнее функционирование сокращенных единиц в текстах не ограни-

чивается только лишь стремлением к лаконичности, информативности и стандарту, о чем свидетельствует обильное включение русских сокращений; но включают и оценочность, отношение, экспрессию материала, что обуславливает широкое употребление англоязычных сокращений на страницах современных текстов публицистического стиля. Данные языковые единицы сочетают в себе экономный план выражения и зачастую функционально насыщенный план содержания.

Принимая во внимание классификации закономерностей функциональной составляющей сокращений, необходимо отметить следующие аспекты:

1) ключевое содержание **языковой экономии** согласно к аббревиатурам состоит в лаконичности средств выражения, а также общем восприятии содержательной стороны новообразований, в возрастании значимости коммуникативной функции языка [2, с. 19];

2) процесс аббревиации – это «не столько экономия средств, сколько более окрашенные формы выражения уже известных понятий» [3, с. 86]. Это является следствием того, что, помимо компрессионной функции, аббревиатура выполняет и **экспрессивную** и (или) оценочную функции;

3) задача **лимитивной** функции состоит в ограничении числа коммуникантов и представлении информации лишь для определенного круга читателей: аббревиатуры профессиональных сфер являются «кодowymi» и служат тайным языком [8, с. 75];

4) сокращения заменяют полную генеративную единицу, то есть выступают в качестве знака-заместителя, знака-копии. Осуществляется первоначальное включение сокращения в текст с параллельным указанием его полного источника (реализуется **заместительная** функция) [1, с. 11].

В данной работе сопоставляются структурные и функциональные характеристики сокращений в синхронном срезе английского и русского языков. Ввиду этого отмечаем, что контрастивная лингвистика преследует следующую цель: обнаружить сходства и различия в сравниваемых языках. Тем самым применяется сопоставительный метод для выявления несходств, контрастных черт образования и функционирования сокращенных единиц в обоих языках [6].

Ниже в диахроническом порядке, начиная с более частотных и заканчивая менее частотными, представлены способы образования (где **1 – инициальные сокращения, 2 – усеченные сокращения, 3 – акронимы, 4 – графические сокращения, 5 – словесные сокращения, 6 – сокращения с формантами, 7 – сокращения – иноязычные заимствования**) английских и русских аббревиатур, которые функционируют в анализируемых русскоязычных глянцевого журналах.

1 (инициальные; выделяют подтипы)

Подтип (инициально-буквенные):

- а) *Это самый лучший DJ нашего города* (Глянец);
- б) *Ирина Кольцова родилась в Череповце, окончила школу с медалью, ЧГУ с красным дипломом* (Глянец).

Подтип (инициально-звуковые):

- а) *В основе занятий лежит программа SMART-тренировок, которая была разработана физиолога-*

ми, диетологами, тренерами всероссийского уровня (Глянец);

б) *А на месте магазина BOSCOFAMILY в ГУМе скрывалась заветная 200-я секция – мечта всех модниц и модников того времени* (Глянец).

Подтип (инициально буквенно-звуковые):

а) *Потом пришла эра компьютерных дисков, и мы первыми в городе стали возить CD-ROM* (Глянец);

б) *Футбольный клуб ЦСКА был основан в 1911 году* (Глянец).

Сопоставительный анализ показывает, что наиболее широко распространенным структурным типом сокращений в обоих языках является инициальный, который в свою очередь подразделяется на три подтипа. Функционирование данного структурного типа в английском и русском материале, прежде всего, характеризуется стремлением сократить языковое пространство (реализуется **компрессионная функция**), употребив общепринятую для широкого круга читателей аббревиатуру. Так, например, в русскоязычный текст внедрена инициально-буквенная аббревиатура «DJ» вместо «человек, осуществляющий публичное воспроизведение записанных на звуковые носители музыкальных произведений с изменением».

2 (усеченные; выделяются подтипы)

Подтип (начально-усеченные дериваты одного слова):

а) *В нашем салоне находится несколько **demo** автомобилей* (Глянец);

б) *Пишут раздосадованные зрительницы в **соцсетях*** (Глянец).

Подтип (конечно-усеченные дериваты одного слова):

а) *В **tube** можно найти много видео-обзоров об этом парке* (Глянец);

б) *Первый **phone** у меня появился только в 17 лет* (FAME).

Подтип (начально-конечно-усеченные дериваты одного слова):

а) *Я часто захожу в **Inet** и отслеживаю комментари* (FAME).

Подтип (начально-усеченные сложения двух апокопированных слов):

а) ***Prolaser** – новая технология эпиляции* (Глянец);

б) *Главные отличия – это свежесть продуктов и их качество, устоявшиеся традиции итальянского **общепита*** (Глянец).

Подтип (начально-конечно-усеченные сложения двух апокопированных слов):

а) *В нашем новом зале будущие мамы смогут проделывать **strollercise*** (Глянец);

б) *Наблюдается значительный рост **сетелей** школьного возраста* (Глянец).

Подтип (начально-срединно-усеченные сложения двух апокопированных слов):

а) *Например, билет на самолет японской авиакомпании **Jal** туда-обратно может стоить от \$500* (FAME).

Проанализировав данный структурный тип сокращений, можно выделить, что для русского и английского языков релевантны структурные подтипы –1, 4, 5; однако на материале английского языка наблюдается большее структурное разнообразие, так как ха-

рактерны еще и структурные подтипы – 2, 3, 6. Отсутствие расшифровки сокращенных английских и русских единиц данного структурного типа обусловлено тем фактом, что усечению подвергаются в основном распространенные языковые единицы, интерпретация которых не сопровождается трудностями. Следовательно, журналистами достигается фактологическая манера изложения с помощью реализации **компрессионной** функции аббревиатур.

3 (бэкронимы)

а) *В Америке достаточно популярен гибкий инструмент накопления – **IRA*** (FAME);

б) *Всем хорошо известно, что в заведении действует правило **GOLF*** (FAME).

Следует отметить, что на материале настоящего исследования исключительно английские аббревиатуры используются для создания **экспрессивности** изложения русскоязычного материала. Зачастую берется модель общеизвестного английского слова и затем на него «накладывается» необычная расшифровка, что позволяет сокращению легко войти в речь и закрепиться в языке. Проиллюстрируем: лексема «Golf» в обиходе профессиональной сферы гольфистов до сих пор является оригинальной «мужской» трактовкой названия спортивной игры – GOLF: Gentlemen Only Ladies Forbidden («Только для мужчин – женщинам воспрещается»). Следовательно, данное сокращение может использоваться, чтобы скрыть от нежеланных в определенной рубрике читателей (в настоящем случае женщин) определенную информацию, так как гольф на протяжении долгого периода являлся лишь мужским видом спорта. Сегодня использование данного бэкронима осуществляется для реализации журналистами своих собственных идей: привлечения внимания читателя с помощью употребления типичного слова в нестандартной речевой ситуации. Более того, для презентативности материала, так как аббревиатура представляется написанием заглавными буквами, выделенными курсивом и полужирным шрифтом не только с целью экономии моторных усилий, но и для создания броской языковой единицы.

4 (графические аббревиатуры)

а) *1 марта 2017 года в баре-ресторане «Заправка» прошел финал 1-го корпоративного конкурса красоты «**Ms. Морсен**»* (FAME);

б) *Ольга Ергина – череповчанка, актриса театра **им. Вл. Маяковского*** (Глянец).

Определено, что графические аббревиатуры используются только в печатных текстах в английском и русском языках, в устной речи произносятся как цельнооформленные языковые единицы. Иллюстрация на английском языке наглядно демонстрирует, как с помощью общепринятого англоязычного сокращения русский язык стремится к такому же особому речевому этикету. Данное сокращение используется независимо от семейного положения, возраста и статуса женщины. Функционируемая англоязычная аббревиатура не имеет равнозначного эквивалента в русском языке, который полностью бы отражал весь план содержания. Из чего следует, что в данном случае приемлемо включение англоязычного **краткого, фиксированного сокращения** в русскоязычный текст, дабы **экономить языковое пространство**.

5 (словесные; подразделяются на подтипы)

Подтип (эллипсис начальных слов):

а) *Если вам нужна **sitter**, то звоните по номеру ниже* (FAME).

Подтип (эллипсис конечных слов):

а) *Если вы владеете английским языком, читайте **Wall Street Journal** и **Bloomberg*** (Глянец).

Данный структурный тип выявлен только на материале английского языка. На наш взгляд, подобное включение англоязычных сокращений в русскоязычный текст свидетельствует о преимуществе читателя, социальном статусе, а также уровне его осведомленности в рамках той или иной темы. Столь уверенное внедрение английских сокращений отличается особенностями культуры общества, стремлением писателя апеллировать к установкам и ценностям современного читателя. Таким образом, подобная **компрессия** словообразования представляет собой языковой механизм, отвечающим социальным запросам: как с точки зрения читателя, получив в сжатое время необходимую информацию, так и с точки зрения журналиста, включив русские или англоязычные аббревиатуры в текст с ограниченным количеством символов.

6 (аббревиатуры с формантами)

а) *Раньше все **exams** были гораздо легче и результативнее* (FAME);

б) ***Primaries** (предварительный отбор кандидатов) актриса прошла с легкостью, но в Госдуме в итоге не попала* (Глянец).

Сокращения с формантами обнаружены на материале английского языка. Включение данного англоязычного сокращения, главным образом, подчеркивает то, что публицистический текст должен отражать документально-фактологическую манеру изложения с помощью употребления специальных языковых единиц. Отмечаем, что первоначальное введение англоязычной аббревиатуры сопровождается ее расшифровкой, что свидетельствует о реализации **заместительной** функции таким структурным типом, как сокращения с формантами.

7 (аббревиатуры – иноязычные заимствования)

а) *Гидромассажный **SPA**-бассейн длиной 6 м с противотоком и ЖК-телевизорами* (FAME);

б) *Я выиграла стипендию Президента РФ на обучение за рубежом и получила возможность развивать свою идею в лаборатории информационных технологий **EpicLab** в **ИТАМ*** (Глянец).

Кроме того, следует отметить, что одной из особенностей англоязычных сокращений является то, что они могут выступать в качестве «кодовых» единиц, то есть когда автор пытается скрыть что-то от нежеланных читателей и адресовать только определенной аудитории. Таким образом, **лимитивная** функция англоязычных сокращений отражается в употреблении инициально-звуковых сокращений (акронимов), например, такой профессиональной сферы, как торговля:

*На **FOB** мы сразу производим анализ качества продукции* (FAME).

Автор статьи употребляет международную специфическую аббревиатуру, использующуюся для обозначения условий поставки груза и определения сто-

роны, которая берет на себя расходы по транспортировке. Следовательно, можно предположить, что журналист намеренно использует данное англоязычное сокращение без расшифровки, дабы адресовать данную информацию только для читателей, знающих механизмы прибытия и отправки груза с борта судна, следовательно, выполняя **лимитивную** функцию сокращений.

Выводы. В ходе данного исследования с помощью метода сопоставления рассмотрены структурно-функциональные особенности английских и русских сокращенных языковых единиц в гляцевых журналах г. Череповца.

Контрастивный анализ структурного многообразия аббревиатур показывает, что основные модели образования типичны в обоих рассматриваемых языках. Инициальные сокращения (включая подтипы) являются доминирующим структурным типом в обоих языках. Выявлены характеристики: в английском языке наблюдается большее разнообразие подтипов усеченных сокращений, присутствуют бэкронимы, словесные аббревиатуры и сокращения с формантами; русскоязычный материал исследования нацелен на реализацию **компрессионной** и **заместительной** функций в текстах публицистического стиля; однако в английском языке наблюдается реализация **компрессионной**, **экспрессивной** и **лимитивной** функций.

Всестороннее рассмотрение структурных особенностей английских и русских сокращений позволило выявить, что в исследуемом материале очевидно преобладание инициальных сокращений, общее количество которых в рассматриваемой выборке составляет 27 единиц или 44,26% от общего объема англоязычных сокращений и 57 единиц или 83,32% от общего объема русскоязычных сокращений.

Анализ исследуемой выборки показал, что в русскоязычном тексте встречаются 8 англоязычных бэкронимов или 13,11% от общей выборки в английском языке. В русском языке данный структурный тип не выявлен.

В результате исследования зафиксировано, что в обоих языках наблюдается наличие усечений, однако на английском языке – большее разнообразие, что составляет 18 усечений, то есть 29,51%, и на русском языке – 11 усечений, то есть 16,18%.

Кроме того, на материале английского языка обнаружены 5 словесных сокращений и 3 сокращения с формантами, что составляет 8,2% и 4,92% соответственно.

Отмечаем, что высокий уровень функционирования англоязычных сокращений в русскоязычном тексте свидетельствует о пополнении словарного состава русского языка с целью расширения спектра социальных, культурных, геополитических связей. Кроме того, отражается еще и новаторский характер как одна из главных черт публицистики, что позволяет сохранить тенденцию к созданию инновационности текстов.

Материал настоящего исследования демонстрирует, что каждый структурный тип аббревиатур характеризуется теми или иными функциями. Если для одних типов аббревиатур характерны компрессионная и заместительная функции (с целью более лаконичного и информативного изложения информации), то для

других типов релеванты экспрессивная и лимитивная функции (с целью создания выразительного средства, привлечения внимания читателя, направленности на определенный читательский круг).

Таким образом, проведенный структурный и прагматический анализ показал, что компрессионная функция сокращений в большинстве случаев выражена с помощью инициального структурного типа англоязычных и русскоязычных аббревиатур, в то время как экспрессивная функция достигается благодаря включению англоязычных бэкронимов. Полученный результат, главным образом, является отражением ведущих задач публицистического стиля – компрессии текста без потери информативной содержательности и создания эмоциональности высказываний, художественной образности. Внушительное количество англоязычных аббревиатур в русскоязычных текстах глянцевого журнала объясняется стремлением современных источников информации к лингвистической универсализации с целью расширения читательского контингента и достижения эффективных результатов в профессиональной коммуникации. Благодаря англоязычным вкраплениям образуются уникальные синтаксические конструкции в русскоязычном тексте, которые способствуют созданию двойного эффекта, то есть умеренной конденсации уровня информативности для адресанта, а также образности, которая становится главной частью языковой среды текстов публицистического стиля.

Литература

1. Дюжикова, Е. А. Функции аббревиатур в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы (на материале английского языка) / Е. А. Дюжикова // Электронный журнал : Вестник Московского государственного областного университета. – 2013. – № 3. – С. 7–16.
2. Кашенцева, А. И. Аббревиатурные конструкции в современном французском языке / А. И. Кашенцева. – Белгород : Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2018. – 57 с.
3. Косарева, О. Г. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи (на материале современной прессы) / О. Г. Косарева // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 2. – С. 85–89.
4. Коровушкин, В. П. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках экономистов / В. П. Коровушкин, С. А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 4 (65). – С. 94–99.
5. Кострубина, С. А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект / С. А. Кострубина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 418. – С. 30–35.
6. Лутфуллина, Г. Ф. Введение в сопоставительную лингвистику / Г. Ф. Лутфуллина. – Казань : Казанский государственный энергетический университет, 2017. – 84 с.
7. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. – Москва : Наука, 1976. – 245 с.
8. Черненко, Н. М. Стилистика компьютерного общения / Н. М. Черненко // Ярославский педагогический вестник. – 2009. – № 1 (58). – С. 73–79.
9. Beisembayeva, G. Z. Abbreviation as a Reflection of Terms Variability in Language for Specific Purposes: Translational Features (Terminology Case Study in German, English, Kazakh, and Russia) / G. Z. Beisembayeva, M. Z. Yeskindirova, S. A. Tulebayeva // International journal of environmental & Science education. – 2016. – Vol. 11, № 18. – P. 11319–11330.
10. Pop, A. M. The use of acronyms and initialisms in business English / A. M. Pop, M. A. Sim // International journal of English language & translation studies. – 2015. – Vol. 3, № 2. – P. 557–562.
11. Visser, L. E. Types of abbreviation used in Facebook / L. E. Visser // University journal of Islam Malang. – 2022. – Vol. 2, № 3. – P. 242–254.

S.A. Kostrubina, M.G. Dalakyan

STRUCTURAL AND PRAGMATIC FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN ABBREVIATIONS IN GLOSSY MAGAZINES: COMPARATIVE ASPECT

The paper identifies the main similar and distinctive characteristics of the shortenings' structural types and functions in glossy magazines published in Cherepovets. The high frequency of the initial type of shortenings and the prevalence of language compression are revealed. The diversity and expressiveness of English shortenings are considered.

Shortening/abbreviation, structural type, language play, publisistic style.